

BAB IV

KESIMPULAN

Berdasarkan seluruh uraian, maka penulis menyimpulkan bahwa:

- 1.A Kaidah-kaidah untuk menerjemahkan kata 后悔 *houhui* ke dalam bahasa Indonesia adalah:

Dilihat dari kata dasar, 后悔 “*houhui*” dapat diterjemahkan sebagai menyesal karena telah melakukan atau mengatakan hal yang salah; merasa tidak seharusnya begini; menyesal terhadap suatu hal yang telah terjadi. Dalam Bahasa Indonesia menyatakan perasaan tidak senang (susah, kecewa, dsb), karena telah berbuat kurang baik (dosa, kesalahan, dsb).

Berdasarkan makna kata dasar:

- (1) Jika kata “sesal” berkaitan dengan **menaruh perasaan/merasakan apa yang disebut oleh bentuk dasar, merasa sesuatu pada, menyatakan emosi atau sikap batin** dan ia adalah *kata kerja transitif*, maka kata “sesal” dapat menggunakan imbuhan *me-* + sesal + *-i* → menyesali. Dapat dilihat pada kalimat no 1, 3, 5, 7, 8, 9.
- (2) Jika kata “sesal” berkaitan dengan **melakukan sesuatu yg disebut oleh bentuk dasar** dan ia adalah *kata kerja taktransitif*, maka kata “sesal” dapat menggunakan imbuhan *me-* + sesal → menyesal. Dapat dilihat pada kalimat no 2, 4, 6, 10, 11, 12, 13, 15.
- (3) Jika kata “sesal” berkaitan dengan **melakukan sesuatu yg disebut oleh bentuk dasar** dan ia adalah *kata kerja transitif*, maka kata “sesal” dapat menggunakan imbuhan *me-* + sesal → menyesal. Dapat dilihat pada kalimat no 3, 5, 7, 8.
- (4) Jika kata “sesal” berkaitan dengan **menimbulkan perasaan/merasakan yang disebut oleh bentuk dasar** dan ia adalah *kata kerja transitif*, maka kata sesal dapat menggunakan imbuhan *me-* + sesal + *-kan* → menyesalkan. Dapat dilihat pada kalimat no 1, 3, 5, 7, 8, 9.

- (5) Jika kata “sesal” berkaitan dengan **menaruh perasaan/merasakan apa yang disebut oleh bentuk dasar** dan ia adalah *kata kerja transitif*, maka kata sesal dapat menggunakan imbuhan sesal + *-i* → sesali. Dapat dilihat pada kalimat no 1, 3, 5, 7, 8, 9.
- (6) Jika kata “sesal” berkaitan dengan **dikenai perbuatan/perasaan yang disebut kata dasarnya** dan ia adalah *kata kerja pasif*, maka kata sesal dapat menggunakan imbuhan *di-* + sesal + *-kan* → disesalkan. Dapat dilihat pada kalimat no 14.
- (7) Jika kata “sesal” berkaitan dengan **melakukan perbuatan yang disebut kata dasarnya** dan ia adalah *kata kerja pasif*, maka kata sesal dapat menggunakan imbuhan *di-* + sesal + *-i* → disesali. Dapat dilihat pada no 14.

1.B. Kaidah-kaidah untuk menerjemahkan kata 遗憾 *yihan* ke dalam Bahasa Indonesia adalah:

Dilihat dari kata dasar 遗憾 “*yihan*” dapat diterjemahkan sebagai menyayangkan atau tidak puas yang tak berkesudahan, yang disebabkan oleh suatu kegagalan. Dalam Bahasa Indonesia menyatakan kasihan; (terasa) menyesal; terasa rugi tidak rela (kalau); tidak rela (akan); tidak ikhlas (akan).

Berdasarkan makna kata dasar:

- (1) Jika kata “sesal” berkaitan dengan **hal melakukan sesuatu yang disebut yang disebut oleh bentuk dasar**, dan ia merupakan *kata benda*, maka kata sayang dapat menggunakan imbuhan *pe-* + sesal + *-an* → penyesalan. Dapat dilihat pada kalimat no 16, 18, 19.
- (2) Jika kata “sesal” dan “sayang” berkaitan dengan **dikenai perbuatan/perasaan yang disebut kata dasarnya**, dan ia merupakan *kata kerja pasif sekaligus kata sifat*, maka kata “sesal” dan “sayang” dapat menggunakan imbuhan *di-* + sesal + *-kan* → menyesal dan *di-* + sayang + *-kan* → disayangkan. Dapat dilihat pada kalimat no 20, 21, 25.
- (3) Jika kata “sesal” berkaitan dengan **melakukan perbuatan yang disebut kata dasarnya** dan ia merupakan *kata kerja pasif sekaligus kata sifat* maka kata

“sesal” dapat menggunakan imbuhan *di-* + sesal + *-i* → disesali. Dapat dilihat pada kalimat no 21, 25.

- (4) Jika kata “sesal” dan “sayang” berkaitan dengan **dikenai perbuatan/perasaan yang disebut kata dasarnya** dan ia merupakan *kata kerja pasif sekaligus kata benda*, maka kata “sesal” dan “sayang” dapat menggunakan imbuhan *di-* + sesal + *-kan* → disesalkan dan *di-* + sayang + *-kan* → disayangkan. Dapat dilihat pada kalimat no 26.
- (5) Jika kata “sesal” berkaitan dengan **melakukan perbuatan yang disebut kata dasarnya** dan ia merupakan *kata kerja pasif* maka kata “sesal” dapat menggunakan imbuhan *di-* + sesal + *-i* → disesali. Dapat dilihat pada kalimat no 26.
- (6) Jika kata “sesal” berkaitan dengan **melakukan perbuatan yang disebut oleh bentuk dasar** dan ia merupakan *kata kerja transitif sekaligus kata sifat*, maka kata “sesal” dapat menggunakan imbuhan *me-* + sesal → menyesal. Dapat dilihat pada kalimat no 28, 30.
- (7) Jika kata “sesal” berkaitan dengan **melakukan perbuatan yang disebut oleh bentuk dasar** dan ia merupakan *kata kerja taktransitif*, maka kata “sesal” dapat menggunakan imbuhan *me-* + sesal → menyesal. Dapat dilihat pada kalimat no 24, 27.
- (8) Jika kata “sesal” berkaitan dengan **melakukan perbuatan yang disebut oleh bentuk dasar** dan ia merupakan *kata kerja taktransitif sekaligus kata sifat* maka kata “sesal” dapat menggunakan imbuhan *me-* + sesal → menyesal. Dapat dilihat pada kalimat no 17, 23, 29
- (9) Jika kata “sesal” dan “sayang” berkaitan dengan **dikenai perbuatan/perasaan yang disebut kata dasarnya** dan ia merupakan *kata kerja pasif*, maka kata “sesal” dan “sayang” dapat menggunakan imbuhan *di-* + sesal + *-kan* → menyesal dan *di-* + sayang + *-kan* → disayangkan. Dapat dilihat pada kalimat no 22.
- (10) Jika kata “sesal” berkaitan dengan **melakukan perbuatan yang disebut kata dasarnya**, dan ia merupakan *kata kerja pasif* maka kata “sesal” dapat menggunakan imbuhan *di-* + sesal + *-i* → disesali. Dapat dilihat pada kalimat no 22.

Sehubungan dengan pemakaian imbuhan yang dimungkinkan, maka ketika diterjemahkan ke dalam Bahasa Indonesia, maka padanan kata yang dapat digunakan ke dalam kata 后悔 “*houhui*” dan 遗憾 “*yihan*” adalah:

2. A. Kata 后悔 *houhui*:

- (1) Jika kata 后悔 “*houhui*” adalah sebagai *kata kerja transitif*, maka ia dapat dipadankan dengan kata **menyesal, menyesali, menyesalkan, sesali** dalam Bahasa Indonesia, seperti pada kalimat no 1, 3, 5, 7, 8, 9, 14.
- (2) Jika kata 后悔 “*houhui*” adalah *kata kerja taktransitif* maka ia dapat dipadankan dengan kata **menyesal** dalam Bahasa Indonesia, seperti pada kalimat no 2, 4, 6, 10, 11, 12, 13, 15.

2. B. Kata 遗憾 *yihan*:

- (1) Jika kata 遗憾 “*yihan*” adalah sebagai *kata benda*, maka ia dapat dipadankan dengan kata **disayangkan, penyesalan** dalam Bahasa Indonesia, seperti pada kalimat no: 16, 18, 19, 22, 26.
- (2) Jika kata 遗憾 “*yihan*” adalah sebagai *kata kerja transitif sekaligus kata sifat*, maka ia dapat dipadankan dengan kata **menyesal, menyesali, sesali, menyesalkan, disayangkan** dalam Bahasa Indonesia, seperti pada kalimat no: 28, 30
- (3) Jika kata 遗憾 “*yihan*” adalah sebagai *kata kerja taktransitif sekaligus kata sifat*, maka ia dapat dipadankan dengan kata **menyesal, sesali, disayangkan** dalam Bahasa Indonesia, seperti pada kalimat no: 17, 23, 19.
- (4) Jika kata 遗憾 “*yihan*” adalah sebagai *kata kerja taktransitif* maka ia dapat dipadankan dengan kata **menyesal** dalam Bahasa Indonesia, seperti pada kalimat no 27, 24.
- (5) Jika kata 遗憾 “*yihan*” adalah sebagai sebagai *kata kerja pasif sekaligus kata sifat* maka ia dapat dipadankan dengan kata **disesali, disesalkan, disayangkan** dalam Bahasa Indonesia, seperti pada kalimat no 20, 21, 25.

- (6) Jika kata 遗憾 “*yihan*” adalah sebagai *kata kerja pasif* maka ia dapat dipadankan dengan kata **disesali, disesalkan, disayangkan** dalam Bahasa Indonesia, seperti pada kalimat no 22.
- (7) Jika kata 遗憾 “*yihan*” adalah sebagai *kata kerja pasif sekaligus kata benda* maka ia dapat dipadankan dengan kata **disesali, disesalkan, disayangkan** dalam Bahasa Indonesia, seperti pada kalimat no 26.